

13. M-JLM-16

Feminino:

Masculino: X

Edad: 16

Ciudad: JLM

Fecha: 27.09.10

Nacionalidad Padre: Pya.

Nacionalidad Madre: Pya.

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahota ojoquo che aorã

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) Después vino su hijo/a

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) ¿Qué trabajador es ese hombre

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári G

a) Un gato puso ensima de la muralla

b)

1

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) So no tengo tanta cosa bonita

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri J

a) Llego cuando estamos todo

b) Aquahẽ roimemba jave

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) ha'e chupe oputa haġua

b)

8- Hoy estoy medio kaigue J

a) Ko este dia che kaigue lonto

b) So estoy un poco cansado

9- ¿Por qué piko decís eso? C

a) Mba'ereiho ere upera

b)

10- Esa mandioca está podrida C

a) Pe mandiõ inaipa

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

a) Huehe ahecho peteĩ ñandú-guasú

b) Ayer he visto un onestruus

12- Mañana es otro día

C

a) *Ko'ero ha'e otro día*

b)

13- Aníkëna nde pochy che ama

G

a) *No te baya a enojari*

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

J

a) *Ese ka'a no es mas rico*

b) *Ese yerba no es mas rico*

15- Huána ndoumoái koetedia

G

a) *Huánita no vos a venir*

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá

J

a) *Ya hace siglos que no veo ningún tigre ho'arupi*

b) *Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá*

17- Iletradoitepa pa karia'y

G

a) *Muy listo esta ese hombre*

b)

18- Me duele la cabeza

C

a) *hoxe che ahô*

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani **G**

a) Aihutuse petei manguruyú ha'u haq̃ua pemanduvi

b)

20- Otopa petei tapekañy **G**

a) Encontro un calle extraño

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar **C**

a) Ehe mokone'õ aquata haq̃ua

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná **C**

a) Ënotende ho'arupi okany petei kuriju

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño **C**

a) Pe jakare michitetei

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa **C**

a) Aqueroko petei ñacurutú hogape

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti **J**

a) Pe blusa aqueroko ijere ñanduti

b) Ese blusa tiene borde ñanduti

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) No se a donde esta ese huevo de gallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré .

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a) Ikatupa eguerumi cheve petei vasope y ro'ỹsa ikatupa ?

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G

a) bomo amanesiste hoy

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

a) Que piensas de este segundo takembo'e

b)

~~13. M - JLM - 16~~

~~13. M - JLM - 16~~
13. M - JLM - 16

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: ☒

Edad: 16

Ciudad: Alto Paraná J.L.M.

Fecha: 27

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>ĩñamigo</u> okay'ũhangua oñondive <u>onquiru</u>	J
2. <u>Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo</u>	G
3. <u>Pe karia'y iguapoiterei</u>	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. <u>Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso</u>	G
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando</u> de repente ahecha che ryke'y	J
7. <u>Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape</u>	G
8. <u>¿Porqué piko dijiste eso?</u>	J
9. <u>¿Dónde están tus amigos?</u>	C
10. <u>Che sy ha che ru oñe'ẽ avañe'ẽ ha ndoi kuaái karañe'ẽ</u>	G
11. <u>Aquí rige la ley del mbarete</u>	J

12. <u>Hoy ando medio kaigue</u>	J
13. <u>Le dijo gua'u que iba a venir</u>	J
14. <u>Hasy chéve che akã</u>	G
15. <u>Voy a ir a comprar para mi casa</u>	C
16. <u>Oheka la imenarã</u>	G
17. <u>Me gusta mucho la mandioca</u>	C
18. <u>Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí</u>	J
19. <u>¿Se puede comer la carne del ñandú?</u>	C
20. <u>Okañypaite lo mitã</u>	G
21. <u>Ojugáta oñodive</u>	G
22. Che <u>añe'ekuaa guaraniete</u>	G